Я взяла два слова – надрыв (возможно, лингвоспецифичное, многие специалисты называли это слово непереводимым ) и горе (неспецифичное)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Предложенные переводы | Расчеты | Вывод |
| Надрыв | * queer, strained emphasis * hysteria * lacerating * A Laceration * Lacerating * Lacerating * Laceration * Lacering * Self-laceration * Lacering * laceration | Num M= 9/3=3  F (O)/NumM= 11/3= 3.66666666667  F (Mmax)/F (Msec)=9/1=9  F (Mmax)/F (O)= 9/11=  0.81818181818 | Несмотря на то, что слово надрыв считается непереводимым без потери смысла, переводчики достаточно единогласно выбрали слово laceration и его однокоренные аналоги для перевода этого слова на английский язык |
|  |  |  |  |